INTERNET: ENTRE EL USO Y EL ABUSO.

Ahmed Ounane
Universidad de Orán, Argelia

El conocimiento de las lenguas extranjeras es cada vez más importante y necesario en numerosas situaciones de la vida cotidiana del individuo. A lo largo de la historia de la enseñanza de estas lenguas se ha elaborado un sinnúmero de trabajos tanto teóricos como prácticos, trabajos cuyo propósito se ubicó, entre otros, en el campo de los medios materiales y en el de las estrategias y metodologías.

En nuestra época, los medios de comunicación son más que nunca una herramienta imprescindible y eficaz para la promoción y desarrollo de la enseñanza de las lenguas extranjeras. Nadie, pues, puede negar el increíble impacto y la inmensa importancia de estos medios de comunicación, así como su contribución y aporte en el campo de las lenguas en general, y el del idioma español en particular.

Al principio, pensaba que el título de esta comunicación era una inspiración única, sin precedente, los términos finales rimaban bien entre sí; pero cuando empecé a reunir el material que juzgaba útil para este trabajo topé con el artículo de Rosalie Sitman: " Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE" cuyo título, como se nota, incluye el mío. Quise añadir al uso y abuso "utilidad versus futilidad". Espero por lo menos que esta comunicación origine algún hallazgo nuevo en un campo que requiere mucho empeño en la investigación.

Como es obvio, este siglo es la era de la información y de las tecnologías por excelencia; se caracteriza por una serie de acontecimientos tecnológicos que crearon un impacto singular, unas influencias irreversibles sobre todas las sociedades, la clase de los intelectuales en particular. La idea de este modesto trabajo surgió cuando un amigo me dijo con aire serio y algo triunfante: "¡He comprado a un profesor!"- refiriéndose a su ordenador-

En el presente artículo intento esbozar, pues, una reflexión sobre uno de estos medios de comunicación que se revela especialmente fascinante y útil para profesores y

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

estudiantes de lenguas y ofrece un flujo inagotable de información y de materiales tanto textuales como gráficos, sonoros o audiovisuales: la Internet. Pero que, como cada invención científica, tiene sus ventajas e inconvenientes, su utilidad y rentabilidad, su peligro y futilidad.

Está claro que cuando se habla de Internet, se refiere siempre y automáticamente al uso del ordenador, ya que se trata de una red de dimensión mundial, un conjunto de computadoras conectadas entre sí, una telaraña que constituye un espacio muy conveniente para el "encuentro educacional"[1] entre los diferentes usuarios. En este encuentro se desarrollan conocimientos, se intercambian ideas e informaciones, se aprovecha del saber en su aspecto más amplio y multidimensional.

No cabe duda, ciertamente este atractivo medio tecnológico tiene más de un aspecto positivo. En el ciberespacio, y precisamente en la sección que nos importa, se nota generalmente que algunos intentan aprender, otros tienen como propósito enseñar y fomentar lo que consideran una "empresa intelectual", que sea lucrativa o no. La entidad docente parece poco animada –para no decir inanimada– ya que calificamos este espacio de virtual, por oposición a real. La adquisición de información y creación de conocimientos es pendiente de auténticos esfuerzos en la elaboración y desarrollo de destrezas.

Motivado y atraído por esta novedad tecnológica, el aprendiz se lanza en busca del material brindado por una multitud de fuentes electrónicas, material que considera útil, necesario o simplemente conforme con sus objetivos intelectuales. Este aprendiz tiene que hacer entonces su propia exploración en el *world wide web,* lo que nos da un montón de aprendices errantes en busca de una parada segura en el ciberespacio.

En lo que sigue intentaré presentar brevemente algunas de las secciones más intersantes[2] que se hallan en Internet y que están explotadas tanto por profesores como por estudiantes; podemos establecer la siguiente clasificación:

[1] JUDAS SCHWARTZ, "¿CÓMO PUEDE AFECTAR LA TECNOLOGÍA AL ENCUENTRO EDUCACIONAL? ¿CÓMO DEBERÍA AFECTARLE?", HTTP://WWW.UNED.ES/NTEDU/ESPANOL/MASTER/PRIMERO/MODULOS/TEORIAS-DEL-APRENDIZAJE-Y-COMUNICACION-EDUCATIVA/LECCOLAB.HTM

[2] PARA MÁS INFORMACIONES VER LOS TRABAJOS DE E. PICÓ, M. C. PIÑOL Y R. SITMAN, CITADOS AL FINAL DE ESTE ARTÍCULO.

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

La world wide web (WWW)

Es lo que más caracteriza esta nueva tecnología. Son páginas donde hallamos extensas informaciones de toda índole, y que se puede generalmente usar como material de apoyo en nuestras clases. Tanto los profesores como los estudiantes tienen la oportunidad de seleccionar lo que juzgan adecuado para sus objetivos en el proceso enseñanza/aprendizaje de E/LE. Se puede también navegar tan sólo para cultivarse e intercambiar ideas y opiniones o simplemente escuchar la radio, divertirse y saciar la curiosidad. En una palabra, prácticamente, y con la ayuda del multimadia, todos los aspectos de la vida están presentes en la red. No quiero consignar aquí páginas que sirven de punto de arranque para la navegación en la telaraña hispánica. Al final de este trabajo hay una bibliografía con ciertos trabajos de profesionales que sirven mejor para satisfacer tal propósito.

La novedad que, según mi opinión, predomina estos días es sin duda los cursos a través de Internet, formaciones a corto o a largo plazo, universidades virtuales, con tutorías virtuales, programas informáticos y estructuras curriculares específicas. Aparece así la necesidad del uso de la red en la ensañanza de lenguas asistida por ordenador; "pues será posible la aparición de avanzadísimos sistemas de autoaprendizaje, donde las habilidades orales, tan descuidadas históricamente en la ELAO en general, pasarán a un primer plano, y numerosas tareas actuales del docente, especialmente en el aspecto oral, podrán ser asumidas por el microordenador."[3]

El correo electrónico.

Igual que cualquier otro medio de comunicación, el correo electrónico es un sistema de uso común y cotidiano entre los cibernautas, es similar al correo ordinario con la carcterística esencial y singular de la rapidez con que se puede enviar un mensaje y recibir una respuesta. Las dos operaciones simultáneas pueden efectuarse casi instantáneamente. "Se trata básicamente de una relación epistolar informática, pero mucho más veloz y eficiente que el correo ordinario, que permite la distribución de un mismo mensaje a todo un grupo, si se desea".[4] El usuario no tiene que esperar varios

[3] Germán Ruipérez, "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)", *Carabela*, 42: 5-25.Citado por Rosalie Sitman, "Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE", http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html

[4] ROSALIE SITMAN, IDEM.

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

días o semanas para que su consulta o petición sea atendida. Este medio ofrece a las personas interesadas por el aprendizaje del español, por ejemplo, la posibilidad de "cartearse" con nativos y sacar gran provecho de este tipo de interacción. La relación con los nativos suele ser siempre positiva; y si se masifican los contactos, que son además reales a pesar de las distancias, se puede obtener aún mejores resultados. El otro hallazgo positivo de este medio es la respuesta que lleva consigo la reproducción del texto íntegro que ha sido enviado anteriormente; se puede leer otra vez el mensaje original y poder así situar la respuesta recibida en su justo contexto.

Por otra parte, los key-pals o pen-pals constituyen otra variante acertada del correo elctrónico. Se revelan interesantes en cuanto al hecho de que se puede emparejar a los alumnos de una clase con los de otra y establecer correspondencia regular.[5] Del mismo modo, encontramos los "MOOs", que son unos programas elaborado con el fin de asegurar la enseñanza a distancia de ciertas materias; su fundamento es la realidad virtual.

En cuanto a los foros de debate y las listas de distribución están basados ellos también en el uso del correo electrónico. Constituyen otra faceta de los encuentros virtuales. El mensaje escrito puede ser enviado a varios usuarios que comparten las mismas afinidades con el interesado. "Cuando la comunicación se desarrolla sólo en una dirección, nos encontramos ante una lista de distribución, y cuando se trata de un debate abierto diremos que se desarrolla en un foro".[6] Así los estudiantes tendrán la oportunidad de hacer su inmersión lingüística y cultural a través de este medio reforzando la adquisición de las estrategias y destrezas. Tanto profesores como aprendices pueden contribuir distintamente en el seno de este medio para una mejora del proceso enseñanza/aprendizaje.

Los chats.

En el chat, al contrario del correo electrónico, el contacto es directo y verdaderamente instantáneo. Se puede entrar en vivo usando uno o varios seudónimos.

[5] ELISEO PICÓ, "USOS DE INTERNET EN EL AULA DE E/LE", CARABELA, N° 42, SEPTIEMBRE 1997, PÁG.114

[6] MAR CRUZ PIÑOL, "LA RED HISPANOHABLANTE.LA INTERNET Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA", HTTP://WWW.UCM.ES/INFO/ESPECULO/NUMERO13/INT_HISP.HTML.

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

El anonimato del usuario es una motivación relevante, crea una actitud activa en el intercambio. En el chat público, el flujo de las intervenciones es muy rápido, pero se puede invitar uno o más individuos y entablar una pausada e interesante discusión. Lo que se nota más en este sistema tan rápido es la frecuente futilidad de los propósitos y la enorme cantidad de errores que se cometen a menudo, errores de índoles diversas (gramaticales, ortográficas, ...), que con un poco de suerte no desformen a los aprendices, aspirantes a la mejora de su lengua meta. El idioma está continuadamente machacado por los usuarios, indiferentes a las normas oficiales.[7] En el chat se puede incluso benificiar de la emisión de imágenes gracias a una pequeña cámara (*webcam*) colocada frente al usuario; tales imágenes pueden ser sincronizadas con la emisión de los mensajes. Es un poco parecido a los montajes multimedia y es otro recurso digno de ser explotado en el aula de E/LE.

La Internet es un medio que ha sido demasiado mitificado y con él parece que estamos viviendo un paralelismo con la enseñanza del idioma asistida por ordenador; pero, esta vez dicha enseñaza es casi autónoma y la utilidad del profesor es mínima. ¡¿ En este caso, reemplazaría el ordenador al profesor?!

El acto presencial tiene siempre más interés e impacto en la docencia; esta presencia del profesor cara a cara con sus aprendices procura una amplia motivación que propulsa las tareas y disipa las actitudes pasivas. Nada puede reemplazar el calor del contacto humano. "La esencia de la educación debería consistir en acciones interpersonales"[8].

Hay congresos virtuales que duran más tiempo que el nuestro y cuya organización se hace sólo a trevés de la Internet. Como se puede notar, la diferencia entre los dos es ampliamente patente. Estamos más motivados ya que estamos en presencia directa con personas tan afables -y pacientes - como ustedes. El contacto humano es lo que más motiva y anima. Podemos adivinar las actitudes, "leer los sentimientos" en la cara del colega. Nunca podemos enterarnos plenamente de la

[7] NO SE TRATA AQUÍ DE LOS SIGNOS Y ABREVIACIONES UTILIZADOS POR LOS USUARIOS.

[8] Hiroto Ueda, "Enseñanza de las lenguas extranjeras y multimedia", http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/kenkyu/kyoiku/ensmult1.pdf.

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

actitud de los que están frente a sus microordenadores, intentando comunicar o aprender.

En su tarea individual, el alumno frente al ordenador encuentra una libertad total. No siente la obligación de quedarse hasta el final de la clase puesto que él es el profesor y el alumno al mismo tiempo ; puede pues levantarse y pasar a la cocina para tomar algo fresco o fumar un cigarillo cuando esto le apetezca. No se puede afirmar que esto es bueno para la motivación, tal vez el contrario: pues esto sería pereza versus motivación, las dos caras de la misma moneda.

Nos dirigimos hacia una autoformación donde el aprendiz tiene que ser capaz de "automotivarse", luego elaborar un verdadero trabajo de profesor : determinar los objetivos, escoger el material adecuado y evaluar objetiva y positivamente su trabajo (incluso autocorregirse, de un modo riguroso y pertinente), cosa que no puede ser realizada sino parcial y relativamente. Siempre se debe y se necesita adquirir competencia, pero esto tiene que ser controlado, evaluado, en una palabra comprobado y decidido por el profesor, quien idea las pruebas para tal comprobación, y no por el alumno mismo. Sólo el profesor puede pues mediar, enriquecer y potenciar el aprendizaje de sus alumnos. Hay que preguntarse si el alumno está aprendiendo bien o mal, si entiende de veras o solamente finge asimilar. Sin estas preguntas se asiste quizás a una falsa progresión y los resultados pueden revelarse frustrantes. En el caso de Internet tal frustaración puede ser acarreada también por una una pésima explotación didáctica por parte del profesor. En el amalgama singular de enfoques y la escasa evaluación, el aprendiz se enfrenta a estrategias metodológicas que requieren un gran esfuerzo individual, una especie de interacción unilateral. Nos detenemos y desembocamos entonces en unas preguntas sumamente importantes:

1. ¿Puede el aprendiz construir su propio conocimiento haciendo una lectura crítica de los contenidos y mensajes? ¿su pensamiento llegará a ser reflexivo-creativo?
2. ¿Cómo va a operarse la selección y elección de los materiales por parte del profesor? ¿Según su ideología, sus hábitos y preferencias o según las necesidades y gustos de sus aprendices?
3. ¿ Cómo aliar entonces las reflexiones teóricas a las ideológicas?

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

"Los medios audiovisuales en sus diferentes soportes están conformando la ideología de este fin de siglo como instrumentos difusores de los valores dominantes del sistema, caracterizando por el consumo indiscriminado a gran escala no sólo de productos u objetos, sino también de ideas y de formas de vida"[9], dirá Alicia Villagra.

Cabe entonces preguntarse con seria preocupación:

¿Cuáles son los contenidos culturales y lingüísticos que refuerzan la formación del alumnado y potencian su capacidad intelectual y los que pueden eventualmente "desformar" su trayectoria de aprendiz?

¿Cómo puede el profesor de lenguas extranjeras filtrar la información y llegar a una verdadera comunicación con el aprendiz y no "desencadenar" una incomunicación? Son tantas preguntas que requieren una seria indagación por parte de los profesionales de la didáctica y pedagogía.

Está cierto que aprender no consiste siempre y solamente en acumular un arsenal de hechos y datos. A veces, el apendiz consigue un mayor porcentaje de éxito y mérito científico usando más su inteligencia y gastando menos sus esfuerzos.

Actualmente, parece que en la Internet no habrá más material innovado que pueda potenciar nuevos hallazgos especiales; casi asistimos últimamente a varias actualizaciones de cosas que existían ya. Puede que, para las materias científicas (matemáticas,...), el acierto es de un porcentaje mayor por comparación con las asignaturas de humanidades.

Conclusión

En la Internet, la presencia de la lengua española es muy significativa. Ocupa un buen puesto y brinda un gigantesco almacenamiento de recursos didácticos, científicos y literarios, listos para ser explotados por el cuerpo docente. Su buen uso en el aula depende de la competencia e ingenio de los profesionales que deberían aprovechar inteligentemente este potencial latente de la telaraña electrónica. Nos quedaríamos satisfechos si sólo hubiéramos contribuido algo a aprovechar aún más las posibilidades de esta nueva y fascinante tecnología.

[9] Aparici, 1995, citado por Alicia Villagra, "Enseñar y aprender con medios. Del eficientismo pedagógico a los modelos basados en los procesos", http://www.uned.es/ntedu/espanol/master/primero/modulos/teorias-del-aprendizaje-y-comunicacion-educativa/colalicia.htm

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes

Internet y enseñanza a distancia son interesantes medios para la adquisición del conocimiento -aunque sólo complementarios- tanto en la motivación del alumno como en su formación; no pueden ser, por ello, una alternativa de aprendizaje totalmente autónoma. A mi modo de ver, siempre se necesita al profesor, sea cual sea el nivel del aprendiz. Las orientaciones y sugerencias del maestro o profesor son siempre una fuente inagotable para un pleno desarrollo educativo-intelecual del alumno. La máquina nunca podrá sustituir al hombre. Y a pesar de ello, dudamos y pasa de vez en cuando por nuestras mentes la idea fantasmal de que algún día el profesor ni siquiera tendrá la oportunidad de ocupar el rol de figurón en el escenario de la docencia; igual que los parados del sector industrial, estaría sustituido por una tecnología señera y una maldita máquina, fruto de su propia ingeniosidad y esfuerzo.

BIBLIOGRAFÍA:

Fernández Pinto, J.,Tutorías virtuales. http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/ tutorias.html.

García Cabrero, J. C., "Aplicaciones de Internet a la enseñanza de lenguas extranjeras", http://www.upol.cz/res/ssup/ape/boletin2001/garcia.htm

L. Schwartz, J., ¿Cómo puede afectar la tecnología al encuentro educacional?¿Cómo debería afectarle?, http://www.uned.es/ntedu/espanol/master/primero/modulos/ teorias-del-aprendizaje-y-comunicacion-educativa/leccolab.htm

Pastor, I. S., "La enseñanza del español asistida por ordenador", Frecuencia L, n° 01, marzo 1996, págs. 36-40.

Picó, E., "Usos de Internet en el aula de E/LE", Carabela, n° 42, septiembre 1997, págs. 107-121.

Piñol, M C., "La red hispanohablante.La Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera", http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html.

Simon, I., "El uso de la Internet en la enseñanza del E/LE", http://www.ub.es/cult_ ELE/InaSimon.html.

Sitman, R., " Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE", http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html

Ueda, H., "Enseñanza de las lenguas extranjeras y multimedia", http://gamp.c.u-tokyo. ac.jp/~ueda/kenkyu/kyoiku/ensmult1.pdf.

Alicia Villagra, "Enseñar y aprender con medios. Del eficientismo pedagógico a los modelos basados en los procesos", http://www.uned.es/ntedu/espanol/master/primero/modulos/teorias-del-aprendizaje-y-comunicacion-educativa/colalicia.htm

ASELE. Actas XIV (2003). AHMED OUNANE. Internet: entre el uso y el abuso
Centro Virtual Cervantes